



MMB2018000000730

38 P

Rada města Brna

ZM71 3835

Z7/40. zasedání Zastupitelstva města Brna  
konané dne 19. června 2018

**Název:**

**Návrh na poskytnutí peněžitého daru na podporu projektů záchrany ohrožených druhů zvířat ve volné přírodě prostřednictvím projektu „Koruna ze vstupu“ - návrh rozpočtového opatření**

**Obsah:**

- Důvodová zpráva (str. 2)
- Návrh Zoo Brno a stanice zájmových činností, příspěvkové organizace, na poskytnutí finančních prostředků formou daru (str. 3)
- Návrh darovací smlouvy (str. 4-7)
- Návrh rozpočtového opatření - tabulka (str. 8)

**Návrh usnesení:**

**Zastupitelstvo města Brna**

**s c h v a l u j e**

- poskytnutí peněžitého daru nadaci Yayasan Kura Kura Nusa Penida se sídlem Jl. Raya Sukawati No. 294, Gianyar, Bali, Indonesia, ve výši 308.112 Kč, a to na projekt „Kura-Kura - želvy v ohrožení“
- darovací smlouvu na poskytnutí peněžitého daru, která tvoří přílohu č. těchto usnesení
- rozpočtové opatření dle tabulky, která tvoří přílohu č. těchto usnesení, z důvodu poskytnutí finančního daru

**Stanoviska dotčených orgánů:**

- Rada města Brna projednala na své schůzi č. R7/171 konané dne 29. 5. 2018 a doporučila ke schválení.
- Finanční výbor ZMB projednal dne 12. 6. 2018.

Zpracoval:  
Odbor životního prostředí MMB

Předkládá:  
Rada města Brna

## Důvodová zpráva

Odbor životního prostředí MMB předkládá na žádost Zoo Brno a stanice zájmových činností, příspěvkové organizace, návrh na poskytnutí peněžitého daru na podporu projektů záchranu ohrožených druhů zvířat ve volné přírodě prostřednictvím projektu „Koruna ze vstupu“.

Na základě záměru Zoo Brno schválilo v roce 2016 Zastupitelstvo města Brna na svém Z7/17. zasedání dne 12. 4. 2016 zapojení statutárního města Brna do mezinárodního systému podpory projektů na záchranu ohrožených druhů zvířat ve volné přírodě prostřednictvím projektu „Koruna ze vstupu“. Prostřednictvím projektu „Koruna ze vstupu“ putuje 1 Kč z každého vstupu do brněnské zoologické zahrady na vybrané in-situ projekty, tzn. projekty na ochranu zvířat přímo v jejich domovině a zároveň je o tuto částku snížen neinvestiční příspěvek Zoo Brno.

Podstatou schváleného záměru je:

1. ZMB schválilo záměr zapojení statutárního města Brna do mezinárodního systému podpory projektů na záchranu ohrožených druhů zvířat ve volné přírodě prostřednictvím projektu „Koruna ze vstupu“ dle návrhu Zoo Brno (schváleno na Z7.17 zasedání ZMB dne 12. 4. 2016).
2. Zoo Brno každoročně předkládá orgánům města Brna prostřednictvím OŽP MMB projekt, který doporučuje podpořit formou poskytnutí finančního daru.
3. Podkladem tohoto návrhu je účetní závěrka Zoo Brno za předchozí kalendářní rok, vč. vyhodnocení návštěvnosti.
4. Součástí materiálu předkládaného orgánům města s návrhem na poskytnutí daru je návrh rozpočtového opatření, spočívajícího ve snížení neinvestičního příspěvku Zoo Brno v aktuálním roce a navýšení běžných výdajů na poskytnutí peněžního daru na vybraný projekt.
5. Objem poskytnutých darů v Kč v jednom kalendářním roce nepřesáhne počet vstupů za předchozí kalendářní rok.
6. Dar je poskytován na základě schválené darovací smlouvy.
7. Záměr podpory není pro statutární město Brno schválením zavazující, orgánům města bude předložen návrh na poskytnutí daru pouze v případě vytvoření kladného výsledku hospodaření Zoo Brno za předchozí rok (pro rok 2017 splněno).
8. Pro první vyhodnocení návštěvnosti se stanovil rok 2015.

V roce 2016 i 2017 byl poskytnut statutárním městem Brnem finanční dar nadaci Yayasan Kura Kura Nusa Penisa ve výši 257.990 Kč a 306.855 Kč a zároveň byl o tuto částku snížen neinvestiční příspěvek Zoo Brno pro rok 2016 a 2017.

**Výsledek hospodaření Zoo Brno byl k 31. 12. 2017 celkem 110.612,71 Kč a návštěvnost Zoo Brno byla 308.112 osob. Po vyhodnocení návštěvnosti za rok 2017 navrhuje Zoo Brno poskytnout v tomto roce finanční dar ve výši 308.112 Kč na stejný projekt jako v předchozích letech:**

### *Kura-Kura - želvy v ohrožení*

Cílem projektu bylo zřídit na ostrově Nusa Penida v Indonésii záchranou stanici želv s výukovým centrem. Na tomto projektu pracuje Zoo Brno od roku 2007. Tehdejší Unie českých a slovenských zoologických zahrad (UCSZOO), zastoupená jejím prezidentem Ing. Vladislavem Jirouškem, podepsala smlouvu o sdružení s indonéskou nadací Yayasan Kura Kura Nusa Penida. Jak ze smlouvy vyplývá, účelem sdružení je spolupráce na zřízení, provozování a organizaci chodu edukačního centra, jakož i na vybudování rehabilitační stanice zabavených ohrožených želv, která bude zachráněné jedince reintrodukovat do indonéské přírody. **Doporučená částka 308.112 Kč bude vynaložena na financování provozních výdajů a dobudování výukového centra a ubytování pro veterináře a správce objektu.**

Zoo Brno jako člen UCSZOO úzce spolupracuje s nadací Yayasan Kura Kura Nusa Penida, která celý projekt v Indonésii zaštiťuje. Smyslem projektu je nejen péče o zachráněné želvy a jejich opětovné vypouštění do přírody, ale i zvýšení povědomí místních obyvatel i turistů o významu ochrany přírody Indonésie. V tamějších vodách se vyskytuje 6 z 8 druhů mořských želv. Člověk přivedl mnoho druhů želv na hranici vymření a je to člověk, kdo nyní musí převzít zodpovědnost za jejich záchranu.

**Rada města Brna projednala materiál na své R7/171. schůzi dne 29. 5. 2018.**

Schváleno jednomyslně 9 členy. RMB doporučila.

Ing. Vokřál	Mgr. Hladík	R. Mrázek	Bc. Hollan	Mgr. Ander	Ing. Kacer	M. Janiček	Bc. Kolářný	JUDr. Rusňáková	Ing. Staněk	Mgr. Suchý
pro	pro	pro	nepřít.	pro	pro	pro	pro	pro	nepřít.	pro

Odbor životního prostředí MMB  
Ing. Nikola Hlavsová  
Kounicova 67  
601 67 Brno

MAGISTRÁT MĚSTA BRNA Odbor životního prostředí	
Došlo dne	18-04-2018
Č.j. MMB:	0165271/2018
Příl.:	

Statutární město Brno  
Doručeno: 18.04.2018  
MMB/0165271/2018  
listy: 1 přílohy:  
druh: 11/sv:



mmb1es6b4c0c9f

Věc: Projekt "Koruna ze vstupu"

Na základě záměru Zoo Brno a stanice zájmových činností, příspěvkové organizace schválilo Zastupitelstvo města Brna na svém Z7/17 zasedání, konaném 12. dubna 2016 zapojení statutárního města Brna do mezinárodního systému podpory projektů na záchranu ohrožených druhů zvířat. Prostřednictvím „Koruny ze vstupu“ poputuje 1 Kč z každého vstupu do zoologické zahrady na vybrané in-situ projekty, tzn. Projekty na ochranu zvířat přímo v jejich domovině.

V roce 2017 byla návštěvnost Zoo Brno **308.112 osob**.

Žádáme o předložení Zastupitelstvu města Brna návrh na schválení poskytnutí finančních prostředků formou daru nadaci Yayasan Kura Kura Nusa Penida ve výši 308.112,-Kč na probíhající projekt „Kura-Kura – želvy v ohrožení“. Uvedené prostředky budou použity na financování provozních výdajů a dobudování výukového centra a ubytování pro veterináře a správce objektu.

Veškeré identifikační údaje, uvedené ve smlouvě z roku 2016, zůstávají v platnosti.

S pozdravem

V Brně dne 16.4.2018

MVDr. Martin Hovorka, Ph.D.  
ředitel



**DAROVACÍ SMLOUVA č. ....**  
**DONATION AGREEMENT NO. ....**

uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,  
ve znění pozdějších předpisů  
made as per § 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Sb., Civil Code, as amended

Smluvní strany:  
Parties:

1. Statutární město Brno  
Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno  
IČO: 44992785  
DIČ: CZ44992785  
bankovní spojení: Česká spořitelna a.s., Olbrachtova 1929/62, 140 00 Praha 4  
č. účtu: 111211222/0800  
zastoupené Ing. Petrem Vokřálem, primátorem statutárního města Brna

(dále jen „dárce“)

Statutory City of Brno  
Dominikánské náměstí 196/1, 602 00 Brno  
ID No.: 44992785  
VAT No.: CZ44992785  
Bank details: Česká spořitelna a.s., Olbrachtova 1929/62, 140 00 Praha 4  
Account No.: 111211222/0800  
represented by Petr Vokřál, Mayor of the Statutory City of Brno

(hereunder the „Grantor“)

2. Yayasan Kura Kura Nusa Penida  
Jl. Raya Sukawati No.294, Gianyar,  
Bali, Indonesia  
NPWP: 02.426.090.3-903.000  
Bank Mandiri, KK Sukawati Gianyar, Bali, Indonesia  
č. účtu: 145-00-0512377-9  
Swift code: BMRIIDJA  
zastoupená p. Nyoman Adi Artana, výkonným manažerem nadace

(dále jen „obdarovaný“)

Yayasan Kura Kura Nusa Penida  
Jl. Raya Sukawati No.294, Gianyar,  
Bali, Indonesia  
NPWP: 02.426.090.3-903.000  
Bank Mandiri, KK Sukawati Gianyar, Bali, Indonesia  
Account No.: 145-00-0512377-9  
Swift code: BMRIIDJA  
Represented by Mr. Nyoman Adi Artana, executive manager of the foundation

(hereunder the „Grantee“)

uzavírají tuto darovací smlouvu  
enter into this Donation Agreement

I.  
Předmět smlouvy  
Subject of the Agreement

1. Předmětem této smlouvy je poskytnutí finančního daru z výnosů příspěvkové organizace Zoo Brno a stanice zájmových činností, příspěvková organizace, obdarovanému, ve výši **308.112 Kč** (slovy: třistaosmtisícstodvanáct korun českých) z rozpočtu statutárního města Brna na rok 2018 na podporu záchrany ohrožených druhů zvířat.

The subject of this Agreement is the provision of a financial donation from the revenues of the semi-budgetary organisation Zoo Brno a stanice zájmových činností, příspěvková organizace, to the Grantee, totalling CZK 308.112 (in words: three hundred and eight thousand one hundred and twelve Czech crowns) from the budget of the Statutory City of Brno for 2018 to support the rescue of endangered species of animals.

II.  
Ostatní ujednání  
Other provisions

1. Dárce přenechává touto smlouvou finanční dar specifikovaný v čl. I, odst. 1 této smlouvy jako dar do vlastnictví obdarovanému a obdarovaný tento dar přijímá.

Under this Agreement, the Grantor provides a financial donation specified under Clause I (1) herein as a donation into the possession of the Grantee and the Grantee hereby accepts the donation.

2. Darovaná částka poukáže dárce na účet obdarovaného uvedený v záhlaví této smlouvy, do 20 dnů po nabytí účinnosti této smlouvy.

The donated amount shall be remitted by the Grantor to the account of the Grantee specified herein above within 20 days from coming into force of this Agreement.

3. Obdarovaný dar přijímá a zavazuje se ho využít k účelu dle čl. I, odst. 1 této smlouvy.

The Grantee shall accept the donation and undertakes to use it for the purpose as per Clause I (1) herein.

III.  
Závěrečná ustanovení  
Final provisions

1. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.

The Parties declare that facts stipulated herein are not considered to form trade secret as per § 504 of the Civil Code and grant their consent to use and disclose the information without specifying any other terms and conditions.

2. Tato smlouva a veškerá práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.

This Agreement and all resulting rights and duties shall be governed by the law of the Czech Republic.

3. Obdarovaný bere na vědomí, že dárce je povinen poskytovat informace dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.

The Grantee acknowledges that the Grantor is liable to provide information as per Act No.106/1999 Sb., on Free Access to Information, as amended.

4. Tato smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými dodatky se souhlasem obou smluvních stran.

This Agreement may only be changed or amended by written amendment with consent of both Parties.

5. Smlouva se vyhotovuje v jazyce českém a anglickém. V případě jakéhokoliv sporu je rozhodující česká verze.

The Agreement is made in Czech and English. In case of any dispute, the Czech version shall prevail.

6. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech. Obdarovaný obdrží jeden stejnopis. Dárce obdrží tři stejnopisy.

The Agreement is made in four copies. The Grantee shall receive one copy. The Grantor shall receive three copies.

7. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv postupem dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákona o registru smluv).

This Agreement comes into force upon signature by both Parties and into effect upon its publication in the Register of Contracts carried out as specified in Act No. 340/2015 Sb., on the Register of Contracts.

8. Smluvní strany shodně prohlašují, že tato smlouva byla sepsána dle jejich svobodné vůle, vážně a určitě, představuje úplně a správně vůli a dohodu smluvních stran.

The Parties declare that this Agreement has been drawn up as their free act and deed, in earnest, and that it represents their full and true will and arrangement between the Parties.

**Doložka  
Clause**

dle § 41 zák. č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:  
As per § 41 Act No. 128/2000 Sb., on Municipalities (municipal establishment), as amended:

Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem města Brna na zasedání č. Z7/..... konaném dne ..... 2018.

This agreement was approved by the Brno City Assembly at its meeting No. Z7/..... held on ..... 2018.

V Brně dne  
Done at Brno, on

V ..... dne  
Done at ..... on

.....  
za dárce  
Ing. Petr Vokřál  
primátor statutárního města Brna  
  
for the Grantor  
Petr Vokřál  
Mayor of the Statutory City of Brno

.....  
za obdarovaného  
Nyoman Adi Artana  
výkonný manažer nadace  
  
for the Grantee  
Nyoman Adi Artana  
Executive Manager of the Foundation

## Rozpočtové opatření

v tis. Kč

Běžné výdaje - přesun						Úprava rozpočtu + -	Rozpočet po změně
ORJ	§	Položka	ÚZ	ORG	Věcná náplň	Upravený rozpočet k 10. 5. 2018	
4200	3741	5331		9102	Neinvestiční transfery zřízeným příspěvkovým organizacím - Zoo Brno a stanice zájmových činností	60.943	60.634
4200	3741	5531			Peněžní dary do zahraničí	0	309